







This biannual learning unit is not being organized in 2021-2022 !

Teacher(s)	Auwers Jean-Marie ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Study of the Greek of the Old Testament (Septuagint and other translators). Alternating with LGLOR2781 (New testament), the course provides an introduction to specific questions of morphology, syntax, and vocabulary which arise from biblical Koine. Special attention is paid to Semitism, translations indices and bilingualism. It attempts to show the nature of "a translation language", and brings out how any translation is an interpretation and examines the question of what view the Septuagint had of the work of translation.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : 1 At the the end of this course, the student will be capable of reading with profit the Septuagint in its Greek text, with the aid of the appropriate grammar and dictionaries. He will be able to find in it the specialities of the bible Koine, and to get the best out of printed and computer based work tools (dictionaries both general and specific, concordances grammars and encyclopedias).
Evaluation methods	Constant assessment of course preparation and participation (70%). A cursive reading exercise of one or more texts from the Septuagint will account for 30% of the final mark.
Teaching methods	The active participation of the students is a prerequisite, and the texts to be studied will be indicated at the start of the course. They should prepare their own translation of these texts.
Content	The course consists of a commented reading (from a linguistic and grammatical point of view) of the texts of the Septuagint, of which certain were written directly in Greek and others were translated from the Hebrew, the texts being chosen to illustrate the different levels of literalness in the translation. The course also includes a systematic revision of Greek grammar. There will be an introduction to the principals of accenting, for those students who have not yet acquired it. Biblical students should familiarise themselves with the tools of classical philology, the students of philology with the tools of bible studies.
Inline resources	The students can obtain from the Moodle server a bibliography, a text on Greek accenting and other working tools.
Bibliography	Il est recommandé aux étudiants de se procurer une grammaire grecque (par exemple celle de Ch. Van de Vorst ou celle de E. Ragon - A. Dain), Le <i>Dictionnaire grec-français</i> d'A. Bailly a fait l'objet en 2020 d'une révision par G. Gréco téléchargeable gratuitement sur le site http://gerardgreco.free.fr/spip.php?article52 . Il est conseillé aux étudiants de se procurer une édition de la Septante (A. Rahlfs, <i>Septuaginta</i> , 2e éd., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006). Autres instruments de travail au maniement desquels les étudiants seront initiés : - J. Lust, E. Eynickel, K. Hauspie, <i>Greek-English Lexicon of the Septuagint</i> . Revised Edition, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. - T. Muraoka, <i>A Greek-English lexicon of the Septuagint</i> , Leuven, Peeters, 2009. - E. Hatch et H. A. Redpath, <i>A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament</i> , 2d edition by T. Muraoka, Edinburgh, Clark, 1998. - F.M. Abel, <i>Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus</i> (Études bibliques), Paris, 1927. - Henry St. John Thackeray, <i>A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint</i> , Cambridge, 1909; réimpr. Darmstadt, G. Olms, 1978. - T. Muraoka, <i>A Syntax of Septuagint Greek</i> , Leuven, Peeters, 2016.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	EHAC

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Ancient Languages and Literatures: Oriental Studies	HORI2M	5		
Master [120] in History of Art and Archaeology : General	ARKE2M	5		
Master [60] in Ancient Languages and Literatures : Oriental Studies	HORI2M1	5		
Master [120] in Biblical Studies	EBIB2M	6		
Master [120] in Theology	THEO2M	6		
Master [120] in Ancient Languages and Literatures: Classics	CLAS2M	5		